

ALBORADA éditions

# ROMANCES INCIERTOS

UN AUTRE ORLANDO

NINO LAISNÉ | FRANÇOIS CHAIGNAUD

REVUE DE PRESSE

# pizzicato

Remy Franck's Journal about Classical Music



## Eine fantastische Reise durch Spanien



Unter der musikalischen Leitung von Nino Laisné haben der Sänger François Chaignaud (falsettierend und mit normaler Stimme), der Bandoneonist Jean-Baptiste Henry, Daniel Zapico, Gitarre und Theorbe, François Joubert, Viola da gamba, und Pere Olivé, Schlagzeug, ein Programm unter dem Titel *Romances inciertos* aufgenommen, das auf der choreographierten Show beruht, mit der sie seit 2017 durch die Welt reisen. Zu hören sind u.a. eine Zarzuela-Melodie von José de Nebra, ein Marsch aus den Prozessionen der Karwoche, ein sephardisches Klagelied und spanische Volksmusik, Copla andaluza, sowie Romanzen. Das ist alles abwechslungsreich und wird anspruchsvoll dargeboten. Chaignaud singt

sich virtuos und darstellerisch eindringlich durch diese fantastische Vielfalt und die musikalischen Intermezzi bereichern das Ganze mit emphatischer Geste. – **Under the musical direction of Nino Laisné, the singer François Chaignaud (falsetto and normal voice), the bandoneonist Jean-Baptiste Henry, Daniel Zapico, guitar and theorbo, François Joubert, viola da gamba, and Pere Olivé, percussion recorded a program titled *Romances inciertos*, based on the choreographed show they have been traveling the world with since 2017. You can hear, among others, a zarzuela melody by José de Nebra, a march from the processions of Holy Week, a Sephardic lament and Spanish folk music, Copla andaluza, as well as romances. It's all varied and ambitiously performed. Chaignaud sings his way through this fantastic variety with virtuosity and acting forcefulness, and the musical intermezzi enrich the whole with emphatic gesture.**

(Alborada-Editions ALB002) –



## Ritmo

RECOMENDADO

ROMANCES INCIERTOS. UN AUTRE ORLANDO. Nino Laisné & François Chaignaud.

Alborada ALB002 • 57' • DDD



### UN VIAJE CON ORLANDO

*Romances Inciertos: Un autre Orlando* es la grabación de la música de un espectáculo más complejo en el que confluyen disciplinas artísticas como la danza, la literatura y el teatro. Ideado por Nino Laisné y François Chaignaud, fue llevado a escena en 2017 en el marco del Festival de Avignon. Chaignaud como historiador y Laisné como experto en músicas de tradición oral, nos presentan esta "epopeya de la metamorfosis": a través del estudio de diversos personajes y diversas músicas (tanto cultas como de la tradición popular hispana), buscan personalidades turbias, sexualmente ambiguas que la historia escrita, según palabras de Laisné, "ha escondido bajo la alfombra".

El hilo conductor de la obra es el *Orlando* de Virginia Woolf, revisado en forma de opera-ballet en tres actos. El primer acto está dedicado a La Doncella Guerrera, figura que se repite a lo largo del tiempo y de diferentes espacios geográficos. El segundo retrata a un andrógino y sensual arcángel San Miguel recogido en la poesía de Federico García Lorca. Y en el tercero aparece La Tarara, gitana andaluza plasmada como personaje ambivalente que bien puede aparecer en la plaza del pueblo o en un cabaret, y que surge como un ser andrógino y atormentado por el aislamiento en algunas fuentes orales.

Cada una de estas figuras lleva asociadas músicas tan diversas como canciones populares, romances del siglo XVI, danzas del XVII, arias para castrato, canciones sefardíes o coplas unidas por interludios instrumentales improvisados, a modo del sueño de Orlando, tras el cual renace con otra identidad sexual y en otra época.



Los arreglos musicales han sido realizados por Nino Laisné y la instrumentación elegida une timbres tan aparentemente dispares como los de la tiorba y la guitarra barroca (Daniel Zapico), la viola de gamba (François-Joubert-Caillet), el bandoneón (Jean-Baptiste Henry) y la percusión histórica y tradicional (Pere Olivé). Un excelente y virtuoso grupo de solistas suficientemente flexibles como para abordar roles instrumentales distintos a los tradicionales y salir victoriosos: la tiorba hace de guitarra flamenca, el bandoneón asume en ocasiones el papel de un clave, la viola acompaña las zambras y la percusión adorna piezas de contenido sacro.

La voz de François Chaignaud da vida a las tres personalidades cambiando del registro de falsete al natural de barítono según la pieza y carácter o afecto de esta. Si bien su técnica vocal no es ni mucho menos depurada, sí sorprende la versatilidad en los cambios de registro y la delicada expresividad con la que conmueve en cada obra. El mestizaje, la metamorfosis y un brillante trabajo colectivo son las claves de este registro, la huella sonora de una original creación escénica.

Mercedes García Molina

**Romances Inciertos – Un autre Orlando**  
**Nino Laisné; François Chaignaud**  
**Alborada editions ALB002 (alborada-**  
**editions.com)**



► In 2020, choreographer/dancer/singer François Chaignaud and stage/musical director/arranger Nino Laisné, along with their four virtuoso instrumen-

talists, recorded this high-quality in-studio release based on their show *Romances inciertos*, which they have toured internationally since 2017. The three-act dance stage show has Chaignaud and instrumentalists perform on stage together. *Un autre Orlando* is in three Acts, each featuring a popular traditional Spanish figure respectively – warrior maiden, archangel, and gypsy – set to centuries spanning Spanish musical traditions.

The band is a tight musical unit. Opening Act I is Laisné's arrangement of Astor Piazzolla's tango/pasacalle *Tristeza de un doble A* (1973) featuring bandoneonist Jean-Baptiste Henry's calm rendition leading to intensity building of fast virtuosic lyrical lines above the other instruments. Act II's *Nana de Sevilla* is a popular cradle song, with Romantic-flavoured instrumental improvisations using rubatos, held strings and fast lines, followed by the popular Baroque *Folias*, an improvisation driven by Pere Olivé's percussion beats. Chaignaud also sings falsetto, and normal voice, in select songs like his well-placed lower-pitched vocals-to-strings backdrop by Daniel Zapico (guitar and theorbo) and François Joubert-Caillet (viola da gamba) in the Act III opening 1936 zambra, *La farsa monea*. Laisné's arrangement of the popular coplas, *La Tarara*, closes the show featuring Chaignaud's emotional higher-pitched vocals.

Other Spanish musical styles on display include processional marches to Sephardic laments, folk music to zarzuela, all arranged and performed to perfection. This is a successful, timeless leap from theatre stage to a 16-track audio recording!

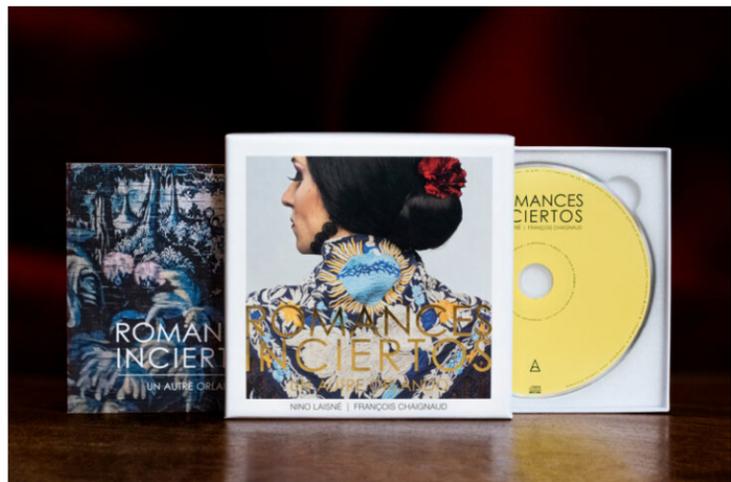
**Tiina Kiik**

# Romances inciertos : un autre Orlando

Le 5 septembre 2022 par Delphine Goater

**Nino Laisné et François Chaignaud font revivre dans un disque enchanteur la magie du spectacle *Romances inciertos : un autre Orlando*, qu'ils tournent depuis 2017. Alliant voix et instruments anciens, un délicat et subtil voyage chorégraphique et musical au pays de la romance, des canciones et de la zambra.**

Fruit de la recherche musicale de Nino Laisné et de l'imaginaire chorégraphique de François Chaignaud, le spectacle *Romances inciertos*, créé en 2017, a permis de faire découvrir un répertoire méconnu du public français, des mélodies espagnoles nées aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles issues de l'art du *romance*, du chant sépharade ou de la *jota*. Ressurgies sous de multiples versions dans la musique baroque ou le flamenco andalou, voire dans la musique populaire, ces chansons ont été collectées et arrangées pour bandonéon, viole de gambe, guitare baroque, théorbe et percussions par Nino Laisné.



Plus de trois ans après la création du spectacle, *Romances inciertos : un autre Orlando* trouve une nouvelle vie, celle de l'écoute et du concert, à travers l'enregistrement réalisé en août 2020 à l'Arsenal de Metz, en conditions studio. A l'occasion, certains arrangements ont été réinventés et permettent ainsi de prolonger l'écoute de ce répertoire riche en sonorités inédites.

Comme le spectacle, le disque est structuré autour de trois mélodies, qui identifient et campent les trois personnages phares de *Romances inciertos*, incarnés sur scène par François Chaignaud : la Doncella guerrera, San Miguel de Garcia Lorca et la Tarara. La *Romance de la Doncella guerrera* évoque cette demoiselle soldat qui refuse d'épouser un prince et préfère se noyer plutôt que de se voir refuser de combattre. Trois mélodies qui se répondent permettent de développer la dimension tragique du personnage et d'évoquer le travestissement et le changement d'état. François Chaignaud, remarquable et étonnant chanteur, glisse progressivement d'une voix de tête à une voix de poitrine dans *No soy yo qui en veis vivir*, un *villancico* du XVI<sup>e</sup> siècle.

Le deuxième personnage de cette épopée transformiste est l'archange Saint-Michel, chanté par Federico Garcia Lorca dans son *Romancero gitano*. Les vers du poète espagnol trouvent leur écho dans un air des Asturies ou dans une *zarzuela* baroque.

Enfin, la Tarara est l'andalouse sulfureuse dont les *copias*, les vers, évoquent tour à tour le caractère dévot, marginal et androgyne de l'icône gitane, incarnée à nouveau avec talent et ambiguïté par François Chaignaud. A l'écoute, chaque personnage est lié l'un à l'autre par des parties instrumentales douces, comme les berceuses, ou brillantes, comme les *folias* qui tressent un langage musical hors du temps allant de la passacaille Renaissance au tango d'Astor Piazzolla.

Un disque aux tonalités très riches et aux arrangements audacieux, qui fait revivre [la magie de ce spectacle vu par un soir d'été au Festival d'Avignon.](#)

Romances inciertos : un autre Orlando. François Chaignaud, voix ; Jean-Baptiste Henry, bandonéon ; François Joubert-Caillet, violes de gambe ; Daniel Zapico, guitare baroque et théorbe ; Père Olivé, percussions ; direction musicale : Nino Laisné. Ingénieur du son : Charles-Alexandre Englebert. 1 CD Alborada éditions. Production : Zorongo. Co-production : Mandorle productions. Enregistré en août 2020 à l'Arsenal / Cité musicale – Metz. Livret de 52 pages en français, espagnol et anglais. Durée : 60'

**ALBORADA ÉDITIONS**

# RADIO PODCASTS



**Guitare, guitares**  
Par **Sébastien Llinares**  
Samedi 8 septembre 2022



08.09.2022

Radio France Musique · France

Animateur : Sébastien Llinares

Durée : 30 min.

Podcast : <http://francemusique.fr>



**LA QUATRE SAISONS  
N'EST PAS QU'UNE PIZZA**  
Par **Saskia de Ville**  
Vendredi 18 novembre 2022



18.11.2022

Radio France Musique · France

Animateur : Saskia de Ville

Durée : 24 min.

Podcast : <http://francemusique.fr>